

ACORDUL PRIVIND COOPERAREA BILATERALĂ

Academia de Studii Economice din Moldova
(Chisinau, Moldova) și Leonid Iuzkov
Hmelnițc Universitatea de Administrare și
Drept (Khmelnysky, Ucraina)

În vederea dezvoltării cooperării bilaterale în domeniul cercetării științifice, activităților educaționale și socio-culturale convenite asupra următoarelor aspecte:

1. DOMENII DE COOPERARE

Pentru dezvoltarea cercetării științifice, a activităților educaționale și socio-culturale Academia de Studii Economice din Moldova și Universitatea de Management și Drept din Khmelnytsky sunt de acord să coopereze în următoarele domenii:

- 1.1. Organizarea și implementarea de seminarii științifice, conferințe științifico-practice, simpozioane etc
- 1.2. Organizarea și implementarea programelor educaționale comune.
- 1.3. Pregătirea și implementarea proiectelor comune de cercetare științifică, crearea și funcționarea echipelor de creație scrisă pentru rezolvarea sarcinilor de cercetare și educație.
- 1.4. Împărtășirea rezultatelor cercetărilor științifice și a evoluțiilor, publicațiilor și materialelor de instruire.
- 1.5. Schimb de experiență în punerea în aplicare a tehnologiilor avansate și a metodelor de formare, oferind asistență reciprocă în pregătirea personalului academic.
- 1.6. Schimbul de cadre didactice, tineri oameni de știință și alte cadre pentru a preda lectii, pentru a asimila tehnologia modernă și metodele de cercetare, pentru a îmbunătăți activitatea educațională.
- 1.7. Organizarea schimbului de studenți pentru o cunoaștere mai completă a istoriei, culturii, sistemului educațional și a altor aspecte ale vieții din Ucraina și Moldova.

2. TERMENI DE COOPERARE

Activitățile planificate vor fi implementate în următoarele condiții de cooperare:

- 2.1. Activitățile realizate îndeplinesc condițiile ambelor părți și se desfășoară în condiții reciproc avantajoase.
- 2.2. Proiectele comune ale proiectelor de



ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між Молдавською економічною академією (м. Кишинів, Молдова) та Хмельницьким університетом управління та права імені Леоніда Юзькова (м. Хмельницький, Україна),

надалі – разом Сторони, а окремо кожен – Сторона, уклали цей договір для розвитку двосторонньої співпраці з наукової, освітньої та соціокультурної діяльності про наступне

1. НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ

Для розвитку науково-дослідної, освітньої та соціокультурної діяльності Молдавська економічна академія та Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова домовились про співпрацю у наступних галузях:

- 1.1. Організація та проведення наукових семінарів, науково-практичних конференцій, симпозіумів і т.п.
- 1.2. Організація та впровадження спільних освітніх програм.
- 1.3. Підготовка та впровадження спільних науково-дослідних проектів, створення та функціонування творчих груп для вирішення дослідницьких та освітніх завдань
- 1.4. Обмін результатами науково-дослідної діяльності та розробками, публікаціями та навчальними матеріалами.
- 1.5. Обмін досвідом щодо впровадження провідних технологій та методів навчання, надання взаємної допомоги у підготовці науково-педагогічних працівників
- 1.6. Обмін викладачами, молодими науковцями та іншими співробітниками для проведення лекцій, впровадження сучасних технологій та методів дослідження, підтримка освітньої діяльності.
- 1.7. Організація обміну студентами для більш повного ознайомлення із історією, культурою, системою освіти та іншими аспектами життя України та Молдови.

2. УМОВИ СПІВПРАЦІ

Запланована співпраця буде впроваджена у наступних результатах:

- 2.1. Реалізована діяльність відповідно до умов Сторін має бути виражена у результатах, взаємовигідних для обох Сторін.

ceretare vor fi realizate de comun acord de catre facultatile, institutele, departamentele si alte unitati si personalul acestora, în acord cu conducerea.

2.3. Drepturile de proprietate intelectuala si drepturile asupra rezultatelor activitatilor comune apartin ambelor parti printr-un acord specific.

2.4. Schimbul de cadre didactice, studenti si alti membri ai se bazează pe invitatii individuale trimise partilor între ele

2.5. Cheltuielile de transport ale personalului (profesori, studenti, administratie) si activitățile generale vor fi specificate în proiecte (conferinte, seminarii etc.).

3. ALTE CONDIȚII

3.1. Acordul intră în vigoare la data semnării si este valabil timp de 5 ani.

3.2. Partile au dreptul sa rezilieze unilateral prezentul acord, în scris, cu celalalt, cu 2 luni înainte de reziliere.

3.3. Modificarile, completările la acest acord sunt valabile, dacă sunt facute în scris si semnate de persoane autorizate.

3.4. Acordul este semnat în două exemplare: în limbile moldovenească si ucraineană, la fel de valabile pentru ambele parti.

2.2. Realizația spільних дослідницьких проектів має бути узгоджена в окремих договорах між факультетами, інститутами, відділами та іншими структурними підрозділами та їх співробітниками після узгодження із керівництвом.

2.3. Права інтелектуальної власності, а також права на результати взаємної діяльності, належать обом Сторонам згідно із додатковою угодою.

2.4. Обмін викладачами, студентами та іншими співробітниками має здійснюватися на основі індивідуальних запрошень, надісланих Сторонами одна одній.

2.5. Покриття витрат, пов'язаних із персоналом (викладачами, студентами, адміністрацією) та усіма видами діяльності має бути конкретизовано у додаткових документах по проектам (конференціям, семінарам і т.п.).

3. ІНШІ УМОВИ

3.1. Договір вступає в силу з моменту підписання та є дійсним упродовж 5 років.

3.2. Сторони мають право в односторонньому порядку розірвати цю угоду, письмово повідомивши іншу Сторону за 2 місяці до розірвання.

3.3. Зміни та доповнення до цього договору будуть чинними у разі внесення та підписання відповідальними особами.

3.4. Цей договір укладено у двох примірниках, молдовською та українською мовами для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.

Academia de Studii Economice din Moldova
Молдавська економічна академія

Banulescu Bodoni str., 61, MD 2005, Chisinau,
Republic of Moldova
*індекс 2005, Республіка Молдова,
м. Кишинів, вул Банулеску-Бодоні, 61.*

Tel: +373(022)22-41-28
E-mail: rectorat@ase.md
anticamera@ase.md
<http://www.ase.md>

Rector
Ректор

Prof. Alexandru Stratan
проф. Александру Стратан



Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова
Leonid Iuzkov Hmelnitc Universitatea de Administrare si Drept

індекс 29000, Україна
м Хмельницький, вул. Героїв Майдану, 8.
*Str. Heroiv Maidanu, 8. UA-29000.
Hmelnitc, Ucraina*

Tel: +38(0382)71-80-00
E-mail: info@univer.km.ua
www.univer.km.ua

Ректор
Rector
проф. Олег ОМЕЛЬЧУК
prof. Oleh OMELECHUK

